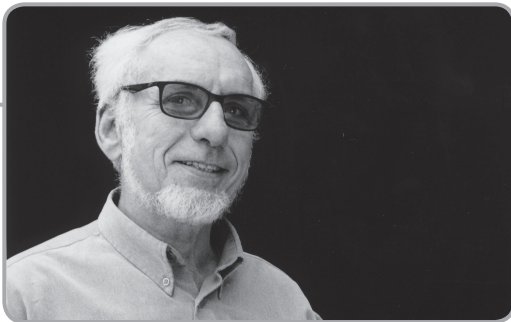




5 – Dañs ar skubell : Bonomig (Traditionnel)

Ce chant a été recueilli auprès de Vincent BOURC'HIS de Trégunc (Finistère) par H. GUILLERM qui l'a publié dans « Chants populaires bretons du Pays de Cornouailles » en 1905. Il a été adapté par le Trio KSL pour la Dañs ar skubell.

Cette danse vient du Gymnaska, originaire du pays vannetais, qui en passant dans le Pays de l'Aven est devenue Ar skubell (le balai), avec l'introduction de figures comme dans le Jabadao.



BONOMIG**Bonhomig**

Ne oan nemet pemzek vloaz ha pa oan dimezet
D'ar c'hozh bonomig kozh ha me ne garen ket

*Je n'avais que quinze ans quand je fus mariée
Au méchant vieux bonhomme que je n'aimais pas*

Bonomig ne fell ket dezhañ na yefer davit dour
Eñ prened ur podrig pri ha teue d'am sikour

*Bonomig ne veut pas qu'on aille chercher de l'eau
Il prenait un petit pot d'argile et venait m'aider*

Bonomig ne fell ket dezhañ na yefer d'ar foarioù
Ha me a chome e-barzh er gêr, setu ni a chome
hon-daou

*Bonomig ne veut pas qu'on aille aux foires
Et moi je restais à la maison, alors nous restions
tous les deux*

Bonomig ne fell ket dezhañ na yefer d'ar festoù
Ha me a chome e-barzh er gêr, setu ni a chome
hon-daou

*Bonomig ne veut pas qu'on aille aux fêtes
Et moi je restais à la maison, alors nous restions
tous les deux*

Marv eo ar Bonomig, marv hag interest
Lakaet eo e-barzh an douar da zebrññ gant preñved

*Le Bonhomig est mort, mort et enterré
Mis dans la terre pour être mangé par les vers*

A-benn disul penn-sizhun emañ servij eizhtez
Me a bedo ar sonerien da seniñ war e vez

*Dimanche prochain c'est le service de huitaine
J'inviterai les musiciens à jouer sur sa tombe*

Sonit eta, sonerien, sonit ha sonit kañv
Marv eo bonomig na n'eus ket keuz ebet dezhañ

*Jouez donc, musiciens, jouez et jouez le deuil
Le Bonhomig est mort et on n'en a aucun regret*

Gant argant Bonomig, me am bo un den yaouank
Me a yelo d'ar foarioù, d'ar festoù pa'm bo c'hoant

*Avec l'argent du Bonhomig, j'aurai un homme jeune
J'irai aux foires, aux fêtes quand j'aurai envie*

Me a yelo d'ar foarioù, d'ar festoù pa'm bo c'hoant
Kalon daou zen yaouank a zo joaius ha brillant

*J'irai aux foires, aux fêtes quand j'aurai envie
Le cœur de deux jeunes gens est joyeux et brillant*

Kalon daou zen yaouank a zo joaius ha brillant
Kalon ar bonom kozh a zo karget a dourmant

*Le cœur de deux jeunes gens est joyeux et brillant
Le cœur d'un vieux bonhomme est chargé de
tourments*